

مقررات

الفرقة الثالثة (قسم اللغة العربية)

(الفصل الدراسي الثاني)

| م | المقرر | الكود | عدد الساعات | تدريبات |
|---|---|-----------|-------------|---------|
| ١ | النثر العباسي. | Arab 321 | ٤ | ٢ |
| ٢ | علم الدلالة. | Arab 322 | ٤ | - |
| ٣ | النقد العربي القديم. | Arab 323 | ٤ | - |
| ٤ | أدب مقارن. | Arab 324 | ٤ | - |
| ٥ | لغة أوروبية حديثة وترجمة (نصوص متخصصة). | Arab 325 | ٤ | - |
| ٦ | اللغة الشرقية (فارسي/عبري/تركي) | Orien 326 | ٤ | ٢ |
| | المجموع | | ٢٤ | ٤ |



جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

قسم: اللغة العربية

نموذج رقم (١٢)

توصيف مقرر دراسي لغة أجنبية و ترجمة (نصوص متخصصة)

١. بيانات المقرر

| | | |
|------------------------|--|--|
| الرمز الكودي: Arab 325 | اسم المقرر: لغة أجنبية و ترجمة (نصوص متخصصة) | الفرقة: الثالثة الفصل الدراسي الثاني. |
| التخصص: اللغة العربية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: ٤ عملي: لا يوجد | |

٢. هدف المقرر:

يجب أن يتصف الخريج بنهاية هذا المقرر بـ القدرة على:
هـ. استخدام المهارات اللغوية للتعامل مع المراجع اللازمة لتخصصه بلغة أجنبية واحدة على الأقل.
ي. التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقاً من خلفية قوية لثقافته العربية.

٣. المستهدف من تدريس المقرر :

بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الخريج قادراً على أن:

أ- المعلومات والمفاهيم:

- أ.١. يحدد أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الإنجليزية
- أ.٤. يسمي أشهر الأعمال التي ترجمت عن العربية.
- أ.٦. يستنتج المعارف والمفاهيم الأساسية في مجالات الترجمة و نظرياتها.
- أ.٧. يفسر أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة أجنبية حية.
- أ.٩. يلخص المعارف والمفاهيم الأساسية في مجالات الترجمة.

- أ. ١٠. يعرف أهم المصطلحات المرتبطة بعلم الترجمة.
أ. ١٢. يعطي أمثلة تطبيقية لما ذكر من مفاهيم أجنبية.

| | |
|--|--|
| <p>ب. ١. يوضح الخصوصية السياقية في البنيات و التراكيب في نقل معاني النص القرآني. ب. ٢. يتناول عددا من النصوص الدينية التراثية و النثرية المترجمة عن العربية . ب. ٥. يفرق بين ترجمة النصوص العادية و النصوص الخاصة كالشعر و معاني النص القرآني. ب. ٦. يستنتج أهم السمات و الخصائص اللغوية و الفنية لمعاني النص القرآني و الحديث المنقولة إلى الإنجليزية أو الألمانية. ب. ٧. يحلل أهم الأخطاء الواقعة في ترجمة النصوص العربية.</p> | <p>ب- المهارات الذهنية:</p> |
| <p>ج. ٢. يشرح آليات الترجمة قبل ترجمة النص و أثناء ترجمته و بعد الترجمة. ج. ٤. يبدي رأيه في نقل معاني النصوص القرآنية إلى لغة أجنبية. ج. ٥. يكتب موضوعا يستخدم فيه مراجع باللغة الأجنبية التي تعلمها.</p> | <p>ج- المهارات المهنية:</p> |
| <p>ج. ٢. يعبر بإيجاز عن الأفكار المطروحة بلغة اجنبية . ج. ٤. يتواصل بإيجابية مع الآخرين في مجال الترجمة. د. ٦. يعرض المعلومات مستعينا بتكنولوجيا المعلومات في مجال ترجمة النصوص..</p> | <p>د- المهارات العامة و المنقولة:</p> |
| <p>أ. الأسبوع الأول: النص و النص المترجم مفهوما و تحليلا ب. الأسبوع الثاني: صور النص العربي و خصائص الترجمة ج. الأسبوع الثالث: عناصر الترجمة د. الأسبوع الرابع: النص الأصلي هـ. الأسبوع الخامس: النص المترجم (المنعكس) و. الأسبوع السادس: اللغة ز. الأسبوع السابع: المترجم ح. الأسبوع الثامن: الترجمة بين هتك النص و كشفه</p> | <p>٤. محتوى المقرر :</p> |



| | |
|--|---|
| <p>ط. الأسبوع التاسع: الترجمة و النص القرآني ي. الأسبوع العاشر: الترجمة و الجملة القرآنية ك. الأسبوع الحادي عشر: الترجمة و الشاهد المجتزأ ل. الأسبوع الثاني عشر: الترجمة و السورة القرآنية م. الأسبوع الثالث عشر: قصار السور نموذجاً: (الكوثر - الكافرون - النصر - المسد - الإخلاص - الفلق - الناس) ن. الأسبوع الرابع عشر: مراجعة و تطبيقات.</p> | |
| <p>أ. المحاضرات ب. المناقشة ج. العصف الذهني ج. عروض (PowerPoint)</p> | <p>٥. أساليب التعليم والتعلم العامة:</p> |
| <p>أ. تبادل الأدوار ب. التعليم التعاوني</p> | <p>٦. أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة :</p> |
| <p>٧. تقويم الطلاب :</p> | |
| <p>أ. ١. أعمال السنة: ٢٠ درجة أ. ٢. امتحان تحريري ٨٠ درجة</p> | <p>أ. الأساليب المستخدمة</p> |
| <p>ب. ١. امتحان منتصف الفصل الدراسي (بعد الأسبوع الثامن) ب. ٢. امتحان تحريري (نهاية الفصل الدراسي)</p> | <p>ب. التوقيت</p> |
| <p>ج. ١. امتحان نصفى اثناء الدراسة . ١٠% ج. ٢. أنشطة و مشاركات داخل قاعة الدرس. ١٠% ج. ٣. امتحان نهاية الفصل الدراسي . ٨٠%</p> | <p>ج. توزيع الدرجات</p> |
| <p>٨. قائمة الكتب الدراسية والمراجع :</p> | |



| | |
|--|----------------------|
| <p>أ.أ Ali, Yasser M. Hassan Translation & Reflection of Arabic Text: The religious text (Specialized Texts). ياسر محمد حسن علي: الترجمة و انعكاس النص العربي: النص الديني، نصوص متخصصة، سوهاج، مكتبة الصفوة، ٢٠١٥.</p> | <p>أ. مذكرات</p> |
| <p>ب.أ. عز الدين نجيب: أسس الترجمة، ط٥، القاهرة، مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥م.</p> | <p>ب. كتب ملزمة</p> |
| <p>ج.١. - Basil Hatim and Jeremy Munday: <i>Translation</i>. Routledge, London 2004.</p> <p>ج.٢. - Alastair Pennycook: <i>The cultural politics of English as an international language</i>. Longman London 1995.</p> <p>ج.٣. - Douglas Robinson: <i>Translation and Empire</i>. St Jerome: Manchester 1997.</p> <p>ج.٤. London 1995. - Lawrence Venuti: <i>The Translator's Invisibility</i>. Routledge</p> <p>ج.٥. ، <i>Subjectivity</i> - Lawrence Venuti (ed): <i>Rethinking Translation: Discourse Ideology</i>. Routledge London 1992.</p> <p>ج.٦. - Jayyusi, S.Kh. (Ed) : <i>Modern Arabic Poetry. An Anthology</i>, New York: Columbia -University - Press, 1987.</p> <p>ج.٧. محمد حامد شوكت و عبد الرحمن أحمد سرور: آفاق الترجمة، القاهرة، دار الجيل للطباعة، ١٩٧١م.</p> <p>ج.٨. عبد الله شحاته: ترجمة القرآن، القاهرة، دار الاعتصام، ١٩٨٠م.</p> <p>ج.٩. رشيد الجميلي: حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة، طرابلس الغرب، الكتاب والتوزيع والإعلام والمطابع، ١٩٨٢م.</p> <p>ج.١٠. إبراهيم خورشيد: الترجمة ومشكلاتها، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥.</p> | <p>ج. كتب مقترحة</p> |



| | |
|---|--|
| ١.د . - Jordan Journal of Modern Languages and Literature | د . دوريات علمية أو نشرات إلخ |
| ٢.د . The Journal of American Folklore | |
| ٣.د . مجلة الشعر – دمشق نماذج: | |
| ١,٣.د . نوفل نيوف: الشعر والترجمة، مجلة (المعرفة) دمشق، ع٣٦٥، شباط ١٩٩٤، ص١٣٦ – ١٥١. | |
| ٢,٣.د . دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي، إدارة الثقافة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ١٩٨٣ | |
| ٣,٣.د . دليل المترجم، وحدة الترجمة العربية، منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية، فيينا، ١٩٨٣ م. | |

أستاذ المادة:

د. ياسر محمد حسن

رئيس مجلس القسم العلمي

أ.د. حازم علي كمال الدين